

**Фразеологизмы семантического микрополя  
«праздничная пища» в русском и китайском языках**

**Ма Лун**

*Учреждение образования «Витебский государственный университет  
имени П.М. Машерова», Витебск*

Микрополе «праздничная пища» привлекает особое внимание во фразеологии русского и китайского языков, так как традиционные национальные блюда связаны с различными обрядами и праздниками, а кулинарная лексика наполнена сакральным смыслом и несет обрядовое значение. Фразеологические единицы обладают ярко выраженной национально-культурной спецификой и подчеркивают особенности национального мировоззрения, служат ярким примером образного отражения действительности в языке.

Цель статьи – сопоставить и проанализировать фразеологические единицы микрополя «праздничная пища» двух неродственных языков – русского и китайского – для выявления универсального и уникального в семантике данных единиц.

**Материал и методы.** Для составления рабочей картотеки были использованы фразеологические и толковые словари русского и китайского языков. Материалом исследования послужили 986 русских и 624 китайские фразеологические единицы семантического поля «пища»; в качестве основного метода исследования фразеологических единиц русского и китайского языков выступает сравнительно-семантический анализ.

**Результаты и их обсуждение.** Фразеологические единицы микрополя «праздничная пища» в своем лексическом составе содержат указание на сферу материальной культуры, что обуславливает безэквивалентность или неполную межъязыковую эквивалентность слов и устойчивых оборотов, входящих в состав семантического поля.

В статье ставится задача сопоставить и проанализировать фразеологические единицы микрополя «праздничная пища» двух генетически и структурно неродственных языков – русского и китайского для выявления универсального и уникального в семантике данных единиц, рассмотреть основные виды межъязыковых совпадений и расхождений; описать фразеологические единицы как средства выражения лингвокультурной информации в языковой картине мира русского и китайского языков.

**Заключение.** Среди фразеологических единиц семантического микрополя «праздничная пища» значительную группу составляет безэквивалентная лексика. В русском языке национально-культурной спецификой значения обладают названия изделий из теста: хлеб, калач, кулич, каравай, кисель, крендель, пряник, бублик, сайка, оладья; названия первых блюд: тюря, щи, уха; напитков: мед, пиво. К безэквивалентным фразеологическим единицам микрополя «праздничная пища» в китайском языке относятся: 八宝饭 бабаофань – сладкий рис с цукатами; 年糕 няньгао – новогодний пирог; 馒头 мантоу – паровые пампушки; 月饼 юэбин – лунная лепешка; 凉粉 лянфэнь – холодная закуска из желатинообразной вермишели из бобового крахмала; 粉丝 фэньсы – вермишель из крахмала зеленого горошка; 包子 баоцзы – паровый пирожок; 馄饨 хуньтунь – ушки в бульоне; 汤圆 таньюань – клецки (из рисовой муки со сладкой или мясной начинкой).

**Ключевые слова:** сравнительно-семантический анализ, русский язык, китайский язык, фразеологические единицы, семантическое поле «пища».

**Phraseological Units of the Semantic Micro-Field  
“Holiday Food” in Russian and Chinese**

**Ma Lun**

*Educational Establishment “Vitebsk State P.M. Masherov University”, Vitebsk*

The Holiday Food micro-field attracts special attention in the phraseology of the Russian and Chinese languages, since traditional national dishes are associated with various rites and holidays, and the culinary vocabulary is filled with a sacred meaning and has a ceremonial meaning. Phraseological units have a pronounced national and cultural specificity and reflect the features of the national worldview, serve as a vivid example of the figurative reflection of reality in the language.

The purpose of the article is to compare and analyze phraseological units of Holiday Food micro-fields of the two unrelated languages, Russian and Chinese, aiming at revealing the universal and the unique in the semantics of these units.

**Material and methods.** Phraseological and explanatory dictionaries of the Russian and Chinese languages were used to compile the working card index. The research material was 986 Russian and 624 Chinese phraseological units of the Food semantic field. The comparative semantic analysis is the main method of studying Russian and Chinese phraseological units.

**Findings and their discussion.** Phraseological units of the Holiday Food micro-field in their lexical composition contain an indication of the sphere of material culture, which causes non-equivalence or incomplete inter-linguistic equivalence of words and set expressions that are part of the semantic field.

The article seeks to compare and analyze the phraseological units of the Holiday Food micro-field of the two genetically and structurally unrelated languages, Russian and Chinese, aiming to identify the universal and the unique in the semantics of these units, to describe the key types of cross-language commonalities and differences, to describe phraseological units as a means of expression of linguistic and cultural information in the language world picture of the Russian and the Chinese languages.

**Conclusion.** Among the phraseological units of the semantic micro-field Holiday Food, a significant group consists of non-equivalent vocabulary. In the Russian language, the names of dough products have a national and cultural specificity: bread, roll, cake, loaf, kissel, pretzel, gingerbread, bagel, saika, pancakes; the names of the first dishes: tyurya, shchi, ukha; drinks: honey, beer. The non-equivalent phraseological units of the micro-field of Holiday Food in the Chinese language include: 八宝饭 babaofan – sweet rice with candied fruit; 年糕 niangao – New Year cake; 馒头 mantou – steam dumplings; 月饼 yuebin – moon cake; 凉粉 liangfen – cold appetizer topped gelatinous noodles from bean starch; 粉丝 fensi – vermicelli from the starch of green peas; 包子 baozi – steam pie; 馄饨 hundun – ears in the broth; 汤圆 tangyuan – dumplings (made from rice flour with sweet or meat filling).

**Key words:** comparative semantic analysis, the Russian language, the Chinese language, phraseological units, the Food semantic field.